

Kadaidazun tu fastulumah

我愛大家園

文：林秀兒 圖：楊麗玲



Kadaidzun tu tastulumah

我愛大家園

文·林秀兒 圖·楊麗玲



教育部



序

目前經政府核定之原住民族達16族，各族群均擁有自己的文化、語言、風俗習慣和社會結構，其多元與獨特性，不僅是臺灣歷史文化的重要根源，也是獨一無二的美麗瑰寶。為保存及推動這份珍貴的文化特色及內涵，本套書特以阿美、排灣、泰雅和布農四族的原住民族文化背景為例，融入原住民族過去與現代家庭生活，透過繪本形式開啟原住民族文化與家庭教育的自然傳承。

本套繪本收錄的故事含括神話、傳說、祭典、童謠、服飾、語言、建築、民族歌舞和工藝等諸多文化元素，故事內容展現原住民族在生活中、在神話中、在營火邊、在祭典中的生動情境，邀約讀者如歷其境的玩賞繪本，每一幅看似單純的畫面，都蘊含歷史的氣度和文化底蘊，不僅具備現代特質，也蘊藏著對過去和未來的想像，彷彿一個個路標，引導著閱讀者不知不覺地走進繪本的風景裡，共同探索原住民族文化的精采、發展與傳承，進而感受富有文化深度、哲學意涵和深刻情趣的原住民族文學藝術。

故事從生活文化出發，編織出各族文化脈絡中的精神文化、族群社會組織、祭儀、人生禮俗和藝術文化等內容，清晰展現原住民族的族群文化、家庭生活與家人互動的象徵和特色，不但引人入勝，更是推展家庭教育的好媒材。故事鋪陳方式，有口傳、有體驗、有對話、有省思辯證歷程等，協助讀者認識、理解與欣賞原住民族文化，並在溫馨的家人互動中，看見家庭價值。

此套繪本可作為認識「原住民族文化」引導性資源，運用於閱讀教育、家庭教育、多元文化教育、母語教學、班級共讀等相關活動，從圖文的世界中體驗原住民文化學習情境，推動家庭教育，進而提升親子共讀環境、營造多元文化社會。

教育部
104年3月1日

一張張卡片，一通通電話，一次次視訊，
米呼咪桑 (mihumisang)，米呼咪桑，家園呼喚著。

於是，阿布思坐飛機，轉汽車，回家了；
達嗨經過瀑布，越過高山，回家了；
布農，布農，從各地回家了。
家人一見面，就說：「你好！米呼咪桑！」

兄弟姐妹們，一起玩遊戲，一起唱歌，
真的很快樂。





一下子，拍拍拍手；一下子，唱唱歌。
一下子，跌一跤的小螞蟻；
一下子，公雞鬥老鷹。
奶奶看著女孩子們跑得快，
讚賞的唱著：「我真希望粗腿的女孩子，
快到我這兒來。」

可是，阿不思嘍起小嘴，跑開了。



湛藍的夜空，星星又大又亮，
達姆拿拿著照相機，喀擦喀擦照不停。

爺爺沉靜的看著深邃夜空說：

「這星星月亮，來自太陽。」

「嗯？」

「神話啊！它可能指引我們活出自我來。」

「很久以前，天很低。」

兩個太陽，總是輪班不歇息。

大地熱爆了，樹枯了，河乾了，長不出好東西。

人們的日子過得慘兮兮。」

「有一對年輕夫妻，揹著娃娃上山墾地，
把娃娃放在樹蔭下休息。

工作告一段落，夫妻到樹蔭下查看……」

「看到什麼啦？」小弟弟妹妹們問。

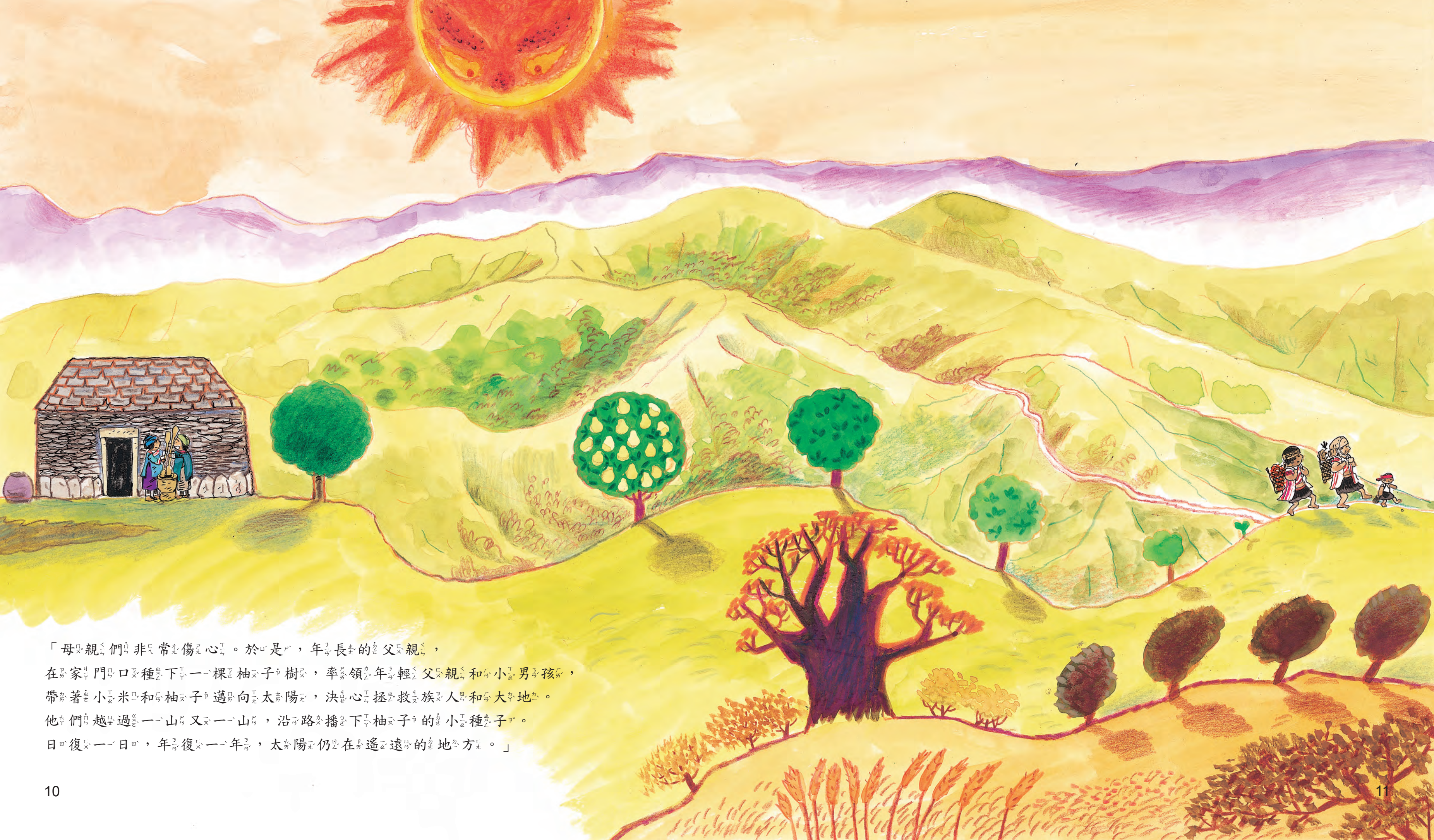




「看到娃娃被曬乾了。
剎那間，曬乾的娃娃，變成蜥蜴，爬進乾裂的地縫裡。」
「啊？」小弟弟妹妹們驚呼著。

阿布思轉了轉眼睛，抿嘴偷笑，
還說：「神話說大話！」
爸爸一聽，伸出食指搖了搖，像在說：
「阿布思，不乖喔！」
爺爺看著阿布思，點了點頭，卻像在說：「對啊，沒錯！」

達嗨聳了聳肩膀，跟拿瑪咬耳朵：
「真扯，一下子活著卻乾死了；一下子死了卻又活了。」



「母親們非常傷心。於是，年長的父親，
在家門口種下一棵柚子樹，率領年輕父親和小男孩，
帶著小米和柚子邁向太陽，決心拯救族人及大地。
他們越過一山又一山，沿路播下柚子的種子。
日復一日，年復一年，太陽仍在遙遠的東方。」

「後來呢？」

「後來，年長的父親死了，年輕的父親老了，也死了；

小男孩長大成人了。」

「不懂耶！」拿瑪說。「會成功嗎？」

「不懂，就相信吧！這是真相，用心才能看見。」爺爺說。

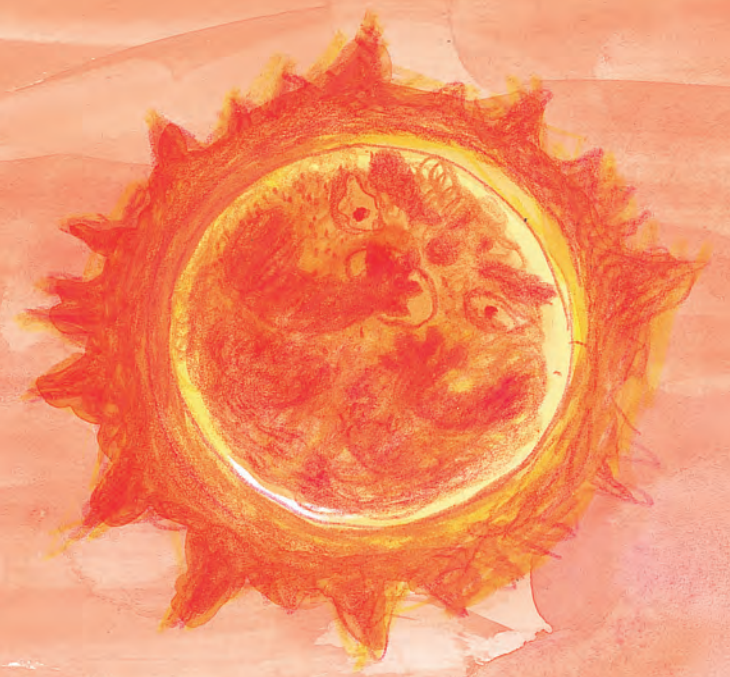
「下了決心，就要去做，去完成。」爸爸說。


「有一天清晨，他等在峽谷口，

見到太陽剛要探出頭……」

「快，快射太陽！」


拿瑪興奮的叫著。





「咻～～，箭射出去，
射進太陽的眼睛裡。」

「痛啊！」小弟弟妹妹們叫著。
「剎那間，太陽噴濺滾燙的血染紅了天；
然後，滾燙的血變冷了，
成為星星掛天邊；
大地就恢復生機了。」



「可是，受傷的太陽，
泛出冷冷的光，
變成月亮了。」

「好可憐喔！」小妹妹緊緊抱雙臂說。

「於是，射日英雄急忙脫下胸兜，
幫月亮護住傷口。」

「射傷了太陽，成就了星星、月亮、大地和夜晚。」

達姆邊想邊說：

「這神話，倒能給人不少安慰和勇氣啊！」

「你這話，是真，還是假？」

拿瑪噶了達姆卻又問爺爺：「為什麼會變來變去？」

「神話是故事，也不是故事。它在說娃娃、蜥蜴、
大地，太陽、星星、月亮，是一家；

你是我，我是你，都是一家人。」

「射日英雄沿著大柚樹，
吃柚子，走上回家路。」

「哇啊，還指出回家路，
小種子真是大大有用呀！」
阿不思說。

「姐，你說甚麼呀？」
拿瑪歪著脖子問。

「柚子樹啊！」阿不思說。



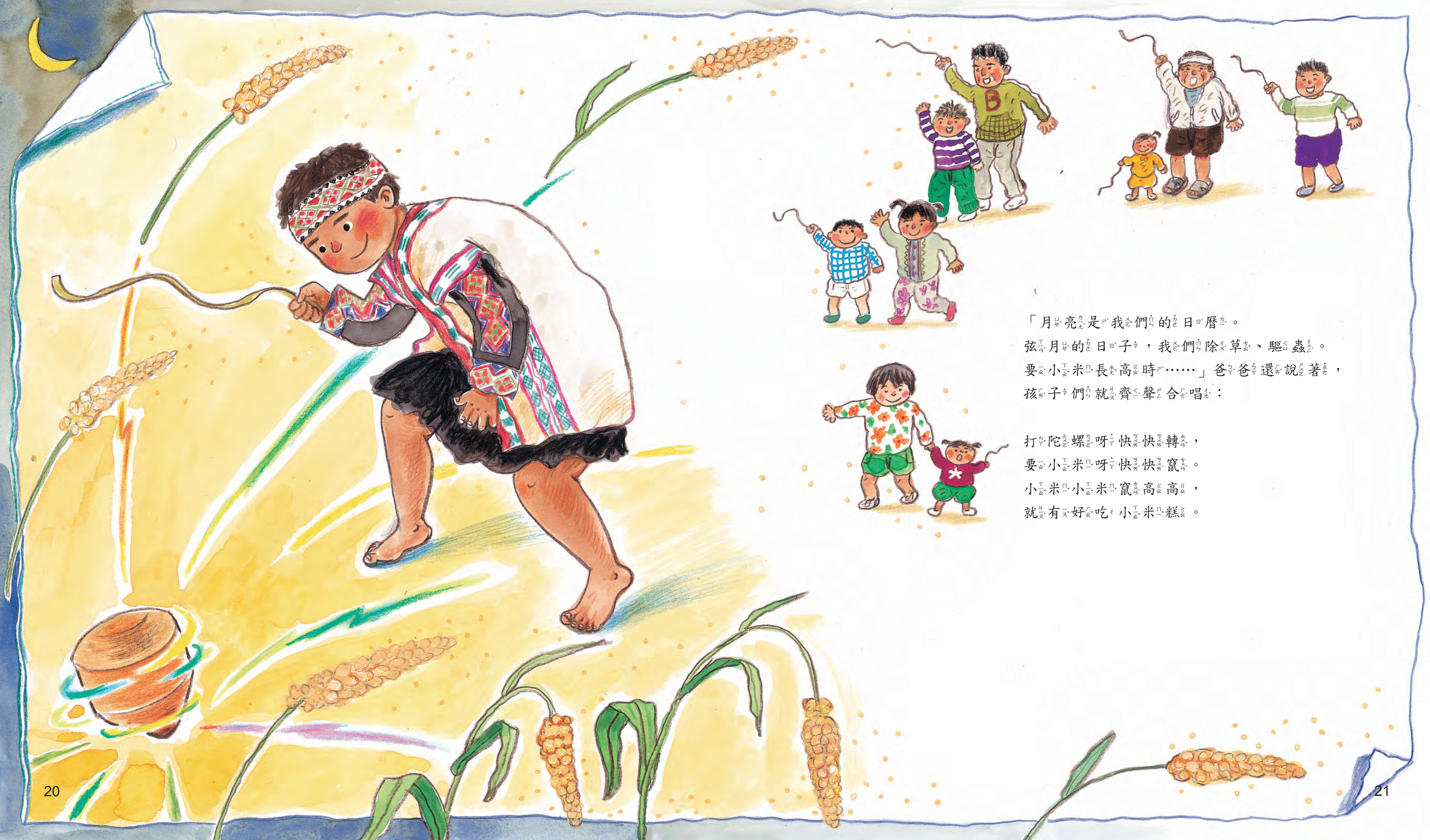


「射日英雄，越過一山又一山。
一路上，他不久時看著月缺月圓，
想著該怎麼辦？」

當他回到家時，
已經變得很大很老了。
他疲倦的靠著柚子樹，
對族人說：

『從此以後，要祭拜月亮。』
爺爺的聲音聽起來就像
射日英雄的迴音。





「月亮是我們的日曆。
弦月的日子，我們除草、驅蟲。
要小米長高時……」爸爸還說著，
孩子們就齊聲合唱：

打陀螺呀快快轉，
要小米呀快快竄。
小米小竄高高，
就有好吃小米糕。



「滿月日的日子，
為嬰兒戴上項鍊，
祝福嬰兒健康、
平安長大。
呼喚嬰兒的名字，
嬰兒就是大家的家人了。」
奶奶說。



「嬰兒就有了大家的愛，
是大家的寶貝。」阿布思說。





「弦月日的日子，舉辦射耳祭，傳承狩獵文化。」
爸爸說。

「這是為男孩祈福，保佑男孩快快長大，
能有膽量、獨立和負責任的生產能力。」
達嗨說。

「還教了我爸爸要能分享。」
拿瑪也說。

祭槍時，男人們會吟唱：

「所有動物，都來到我們的獵槍下。
熊啊，來到我們的獵槍下。
山羊，來到我們的獵槍下。
山豬，來到我們的獵槍下……。」

「那不是要把動物殺光光！」
阿布思說。
「不，當然不是。我們是布農哩！
我們祈求不餓肚子，就夠了。」
媽媽說。
「我們愛家人，愛大家園啊！」
奶媽也說。





「滿月日的日子，家人圍成圓圈，
吟唱小米豐收祭之歌。
那八部合音，嗚～喔～喻～嗚，
嘿～喔～喻～嗚……，
傳到遠處不能再遠的地方。」爸爸說。
「謝謝老天，賜給家人豐收的小米。」
達瑪說。

「謝謝陽光和大地，
謝謝雨水和汗水。」阿布思說。
「謝謝爺爺奶奶，
謝謝爸爸媽媽和小米，
讓我們平安長大。」達瑪說。
「謝謝大家的滋養和賜福，
所有家人和諧平安。」爺爺也說。



再見了！咪呼咪桑！
不論在哪兒，我愛我的家人。
祝福你！咪呼咪桑！
不論去哪兒，我愛大家園。



2~3

Tasa tasa tu paitasan ,amin tu dingua,makasia tin-nau
 mapishai-iap,patauhumis tu mihumisang,amin tastu sang taisan.
 Abus hai, tunkusabai,tunsunu sia lai-lai,kulumahin
 Tahai hai,anghaib sia tastas,minkaun sia ludun daingaz,
 kulumah;kaupaka bunun hai ,maisna sia, a ir vaivi tu asang ,kulumah
 amin.
 Mapasadu mas, tastu lumah tu bunun hai, mapapisauk amin tupatu;
 mihumisang.
 Maitasan hai,muskun mapahainan,muskun kahuzas,masmuav tu
 manaskaldaingaz.



4~5

Kahuzas kipahah ima, kahuzas mas tasaiahlua,aiza kahuzas
 tuhtutamalung, tu huzas,
 Cinahudas hai, sadus binanauaz tu,mataliskang cisdadan,matumashing,
 tupatu;hadang ana aiza mahulpiah bikni tu binanauaz,minsuma
 kuzakuan cin:Abus hai,makipaungsu a ngulus macisbai.



6~7

Malaingas tu labian,bintuhan hai ,masinghal daingaz,Tahai hai, siza
 paciadanum ,mapacidadanum,
 Tamahudas hai,matunungsiv ,samantuk mas dihanin, at;tupatu;maza
 bintuhan mas buan hai, maisnasian
 sia vali cia.
 「 un? 」



「 palihabasan hai namahtu bin madas ma-ita,makana-anak mihumis i?
 Masahabasang dihanin hai, inisnis. Dusavali at, musasa-is sanvali.
 nitu islulunghu, dalah hai, mabahis daingaz,matubusluka lukis,
 at,sihaliv amina aul,sinsusuaz hai, nitu mahtu mihumis kalas,
 bunun hai ,mihdidaingaz. aizatastu padangi,madas inaicia tu ubuh
 kusia huma ,munghum,at; pitanngadahuna ubuh,uvaz sia,lukis tu
 navung,pasabah, masa manatpu-in sinkuzakuza,tastu padangi hai,
 macinsu sadu tanngadah lukis tu, uvaz cia - 」



8~9

「 maza saduan naicia? Tupa naubapingaz, mas naubananaz,
 Saduna-ia mas ubuh tu ,taishalivunin,cisha,matubusluk tu mai uvaz,
 minuninmas sisiun,siah sup sia dalah tu lak.
 Abus hai pishaizungzung –a mata mapa-ias ngulus, mahainan, at
 tupa tu: 「 tusmuavin aupa tu palihabasan. 」 「 masa ta-aza tama
 hai, mapatnu mas tanuduh ,tupa mas 「 Abus tu, nitu mah tu maupacia! 」
 「 tamahudas masa sadu mas Abus hai, masvaungvaung bunungu,
 tupatu: 「 ung hai 」 Tahai hai,mu-ais ku sia Nama tu vau ,sipdat
 sia tangia: 「 tupatu, masmuavin, mihumis tu,matubusluk tu,mataz
 tu,tupin tu mataz tu,mihumis tu. 」





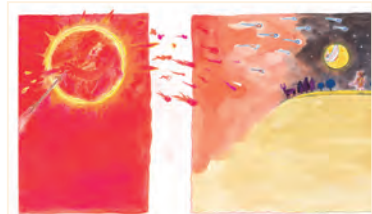
10~11

「 Cina hai ,masalpu daingaza isang.at; madaingazin tu tama,isia ilav tu tanangaus, masuaz mas izuk,madas mas minduduazang tu tama,sin mas uvaznanaz,madas maduh mas izuk, mai aupa sia insumas vali, macin sanbut tu, namindangaz mas tastu dalah tu bunun cin. Mingkaun sia ludun ,muhaiv sia ludun,matddan masuaz mas, izuk tu, iktus, Tastu hanian ,tastu painsanan, haitu, nitu mah tu mu-aiskusia valicia. 」



12~13

Tahai hai, matusuhdung, puzung puzung, mataz tu ,mataz tu Ta-aza tama hudas hai,mibtun tupa tu, mantukhadau, maisna isanga natudip usaduan, antalam, Nama tu, nisaikin ithal. nitu ithal hai, kadaza latuz, tupa tamahudas ;at mai-aupa sia vali cia mudan. tupa Abus tu; macinsambut sai-ia, namanah vali. macin sambuta ,mudan, kudipa mapitbas, tama hai, makacini cini, maupa cia, tutupa. aiza tu tastuhani-an cingmut,isian sai-ia, ungun mastatala, sadu mas, vali tu san apav-- tupa Nmatu; maiskava, panahavin.



14~15

「 si-u----si-u, kavius a busulkavi matausuk mas vali tu, mata. 」
「 cin-iang nauba pingaz, mas nauba nanaz, anana! 」
「 cisha vali-a sanpu-is a haidang, muhalhal, cindang hasa dihanin,



aipincin hai iskazavina haidang, minunin mas, bintuhan ,sipdat sia dihanin. At ,macing-na in, dalah mihumis. 」

「 haitu ,maza milu-lu tu vali hai, makazav kazav ina singhal at, minunin mas buan. 」

Tupa nauba pingaz, tu: 「 kalakinang dau! 」

「 maza,minanah mas vali tu bunun hai ,macinsu sibuhai-ia mas, kanum tu kuling ,masa-iv buan cia tu, ispa-iav mas lu-lu cia. 」

「 pinin lu-lu tu vali hai, min unin mas bintuhan, mas buan,dalahan hai, min aizain hanian, mas labian. 」

Tahai hai, makacini cini tupatu: 「 maza sain tu ,palihabasan hai,tuza tu, mahtu siail mas bunun, musasu mapin tamasaz mas bunun! 」

「 isu a halingain hai, adu mantuk? adu nitu mamantuk? 」 lishalava Nama mas Tahai, tupa mas tama hudas tu: 「 mavia tu minvai-vi vaivi tu? 」 palihabasan tu ,nitu palihabasan tu.tupatu, ubuh hai ,min uni sisi-uh, dalah tu, vali tu, bintuhan tu, buan tu,tastulumah tu,kasu hai, zaku ,zakuhai ,su, tastu lumah tu.



16~17

「 minanah vali tu bunun hai, makilasnsan mas, izuk lukis, mat maun maun, mas izuk,mai-uapa sia kulumah tu dan. 」 tupa Abus tu: 「 ua, mah tu madas kulumah tu dan, kauma ikit tu, iktus, mahtu min madaing tu isku sia. 」





18~19

Minanah mas vali tu bunun hai, antasban mas, ludun muhaiv,
tundadan ,masisivit ,mas mangava, tu buan, mitun min zumu,
mililiskin tu, namikua? Masa taunalumahin sai-ia hai, isdaingzhudasin,
ma-ubub lutbu, liskidaz sia izuk tu, lukis ,masi-aupasi-a, bunun, tupatu:

「 pais ka-aip kata, asatu, lusan mas, buan. 」

Tama hudas tu, sing-av hai ,maszang mas, minanah vali tu, mamananu
tu, singav.



20~21

「 buan hai imita tu, isisipul hanian, makuis buan hai, namanatu
ma-u man ismut, namatalbuha maduh. 」

Tatahuang tama hai, maciskuna uvaz kahuzas:



22~23

Mais mau-mu-a, buan hai, nalusan uvaz, mapahaulus, tauhumis uvaz
tu, matalbuha ,mahatba-a ,talda-ing,

Tupa cinahudas tu, maza uvaz hai, itu tastu lumah tu, bunun,

「 ubuh uvaz hai, alut muzan mas ,imita tu, daidaz, imita tu
kinadim. 」 tupa amin Abus.



24~25

Tupa tama tu: 「 mais maku-is buan hai ,lusan malahtangia, mas
unu, masnava, hanup tu, iskuza kuza. 」

Tupa Nma tu: 「 sain hai cis uni bananaz tu uvaz, tauhumis, mah
tuang saipuk mas, bananaz tu, uvazcin ,ma-aipi taldaing, nitu
mapising, makacicini, dangian mas, sikining, iskuza kuza tu, tamasaz. 」

Tupa; amin Nama tu: 「 tahuanik amin tu, asa tu ,masaiv bunun. 」



Mais pislai hai bananaz hai, kahuzas, amin tu:

Amina cici, muna busula tan

Amina tumaz, muna busula tan .

Amina sidi, muna busula tan

Amina vanis ,muna busula tan

Tupa Abus tu: 「 nitu sintu patu, aminu sikaupa, minihumis ,mapataz. 」

Tupacina tu: 「 Ni, nau tu ni. Kata bunun hai ,makisaiv tu
,mais nitu unsauhzangan hai, mahtu-in. 」

Tupa cina hudas tu: 「 madaidaz kata, tastulumahan ,madaidaz amin imita
tu asang. 」



26~27

Mais mau-mu in, buan hai ,mu ampuk a, tastulumah, kahuzas mas,
itu pasibutbut tu, huzas,
man-u-u-u

Tupatama tu: 「 Saudah vi tu singav, sia ninmahtu ta-aza-un. 」

Tupa; Tahai tu : 「 matumashing dihanin tu masa-iv tastulumah mas,
macislas tu maduh. 」

Tupa: 「 Abus tu, matumas hing, singhal tu vali mas dalah matumas
hing masaiv hudan mas danum. 」

Tupatahai tu : 「 matumashing tamahudas, matumashing tamacina,
mahtu, kaimin maliping-an mimadaing. 」

Tupa Tamahudas tu: 「 matamashing tastu lumahan tu, sinsaipuk mas,
sin tauhumis, maliping-an tastulumah. 」

Masi aupasia, taisan tu, mihumisang amin, anatupa tu, iskaisa,
madaidaz, saikin inak tu, tastulumah.





Kadaidazun tu fastulumah
我愛大家園

出版單位 教育部

執行單位 終身教育司

諮詢顧問 周麗端 林如萍

唐先梅 黃迺毓 (依姓氏筆劃排列)

編審委員 熊宗樺 林騰蛟

李毓娟 洪嘉文

龔雅雯 紀淑娟

林玉婷 高元杰

行政小組 鍾丰琇 倪學賽

李瑩映 李邦忠

陳昭宏 朱聖雯

吳炫達 李昀儒

施佳君 黃儀瑄

沈明德 封開季

承辦單位 新北市蘆洲區仁愛國民小學

文 林秀兒

圖 楊麗玲

美術編輯 彛藝印刷藝術國際股份有限公司

阿美族語翻譯 蔡美媛 (Afan · Enah)

校對 林錦宏 (Apetayan)

泰雅族語翻譯 劉芝芳 (Apang · Bway)

校對 黃石虎 (Taya · Hayung)

排灣族語翻譯 葉夏生 (Piya)

校對 停秀玲 (Bremebremen)

布農族語翻譯 顏雲英 (Hanaivaz)

校對 顏光明 (Talum)

承 印 彛藝印刷藝術國際股份有限公司

定 價 一套新台幣500元 (含4本繪本、4片光碟)

初 版 1 刷 民國104年3月1日

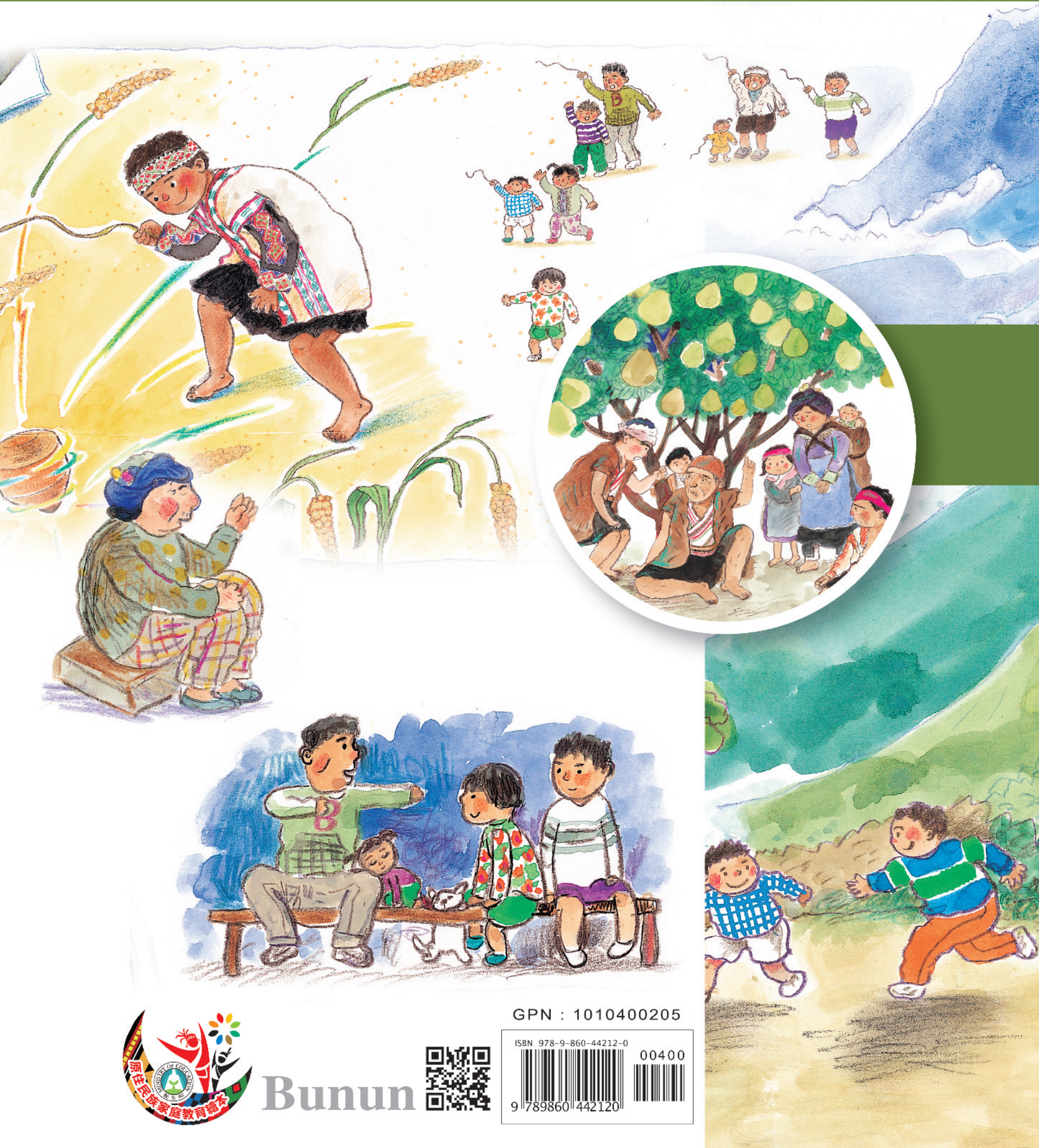
GPN 1010400205

ISBN 978-986-04-4212-0

展售處 教育部員工消費合作社(02-77366054)

國家書店松江門市(02-25180207#17)

國家教育研究院資源及出版中心(02-33225558#173)



Bunun



GPN : 1010400205

ISBN 978-9-860-44212-0

00400



9 789860 442120